**KARTA PRZEDMIOTU**

1. **Dane podstawowe**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa przedmiotu | Wybrane zagadnienia translatoryki II |
| Nazwa przedmiotu w języku angielskim | Trends and Turns in Translation |
| Kierunek studiów | Filologia angielska |
| Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie) | II |
| Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne) | Niestacjonarne |
| Dyscyplina | Językoznawstwo  Literatura |
| Język wykładowy | Język angielski |

|  |  |
| --- | --- |
| Koordynator przedmiotu/osoba odpowiedzialna | Dr Mark Ó Fionnáin |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Forma zajęć | Liczba godzin | semestr | Punkty ECTS |
| wykład | 30 | III | 7 |
| konwersatorium |  |  |
| ćwiczenia |  |  |
| laboratorium |  |  |
| warsztaty |  |  |
| seminarium |  |  |
| proseminarium |  |  |
| lektorat |  |  |
| praktyki |  |  |
| zajęcia terenowe |  |  |
| pracownia dyplomowa |  |  |
| translatorium |  |  |
| wizyta studyjna |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Wymagania wstępne | Znajomość języka angielskiego i podstawowych zagadnień z zakresu translacji i dziejów kultury |

1. **Cele kształcenia dla przedmiotu**

|  |
| --- |
| C1 Celem kursu jest przedstawienie roli tłumacza w rozwoju (nauki) translatoryki. |
| C2 Celem kursu jest przedstawienie zarysu historii tłumaczeń i translatoryki. |

1. **Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Symbol | Opis efektu przedmiotowego | Odniesienie do efektu kierunkowego |
| WIEDZA | | |
| W\_01 | Student wyjaśnia wpływ kontekstu kulturowego oraz zastosowanego sposobu wyrażania treści na proces komunikacji i historyczny charakter kształtowania się wybranych tradycji translatoryki, teorii i szkół w zakresie badania translacji. | K\_W02 |
| W\_02 | Student charakteryzuje i streszcza wpływ kontekstu kulturowego oraz zastosowanego sposobu wyrażania treści na proces komunikacji. | K\_W03 |
| W\_03 | Student wyjaśnia i ilustruje techniki tłumaczeniowe w odniesieniu do różnych typów tekstów i zadań translatorskich i definiuje terminy dotyczące translatoryki w języku angielskim. | K\_W04 |
| W\_05 | Student identyfikujepodstawowe mechanizmy i problemy translacji w obrębie języka angielskiego i polskiego wyjaśnia zagadnienia w ramach wybranych subdyscyplin translatorki, a w szczególności w zakresie jej historii. | K\_W05 |
| W\_06 | Student wymienia i wyjaśnia zaawansowane terminy z zakresu technik tłumaczeniowych w odniesieniu do różnych typów tekstów i zadań translatorskich. | K\_W07 |
| UMIEJĘTNOŚCI | | |
| U\_01 | Student konstruuje wypowiedzi na temat podstawowych ujęć teoretycznych, paradygmatów badawczych i pojęć właściwych dla translatoryki i dokonujeanalizy tekstu i na jej podstawie wybiera właściwą strategię tłumaczeniową oraz dokonuje przekładu w obrębie języka polskiego i angielskiego. | K\_U01 |
| U\_02 | Student samodzielnie analizuje teksty i na tej podstawie wybiera właściwą strategię tłumaczeniową oraz dokonuje przekładu w obrębie języka polskiego i angielskiego. | K\_U09 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | |
| K\_01 | Student akceptuje potrzebę poszerzania posiadanej przez siebie wiedzy translatoryki, dokonuje krytycznej oceny posiadanej wiedzy oraz weryfikuje zdobyte umiejętności tłumaczeniowe i wiedzę merytoryczną dotyczącą tłumaczeń. | K\_K01 |

1. **Opis przedmiotu/ treści programowe**

|  |
| --- |
| Poniżej lista topików do dyskusji:  Teoria Translatoryki do 20. wieku: Luther, Dryden, Dolet, Tytler, Schleiermacher  Teoria ekwiwalencji: Jakobson, Nida  Procesy tłumaczenia: Vinay and Darbelnet, Catford, Levý, Popovič  Teorie działania (Skoposu)  Teorie systemu: Toury, Evan-Zohar  Podejście kulturalne i ideologiczne  Rola tłumacza  Języki mniejszościowe  Konteksty kulturalne  Tłumaczenie i opór  Tłumaczenie w obrębie jednego języka  Biznes |

1. **Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Symbol efektu | Metody dydaktyczne | Metody weryfikacji | Sposoby dokumentacji |
| WIEDZA | | | |
| W\_01 | Dyskusja / analiza tekstu | Obserwacja / Informacja zwrotna / Sprawdzian pisemny | Sprawdzony i oceniony sprawdzian / Zapis w arkuszu ocen |
| W\_02 | Dyskusja / analiza tekstu | Obserwacja / Informacja zwrotna / Sprawdzian pisemny | Sprawdzony i oceniony sprawdzian / Zapis w arkuszu ocen |
| W\_03 | Dyskusja / analiza tekstu | Obserwacja / Informacja zwrotna / Sprawdzian pisemny | Sprawdzony i oceniony sprawdzian / Zapis w arkuszu ocen |
| UMIEJĘTNOŚCI | | | |
| U\_01 | Dyskusja / praca indywidualna | Obserwacja / Informacja zwrotna / | Sprawdzony i oceniony sprawdzian / Zapis w arkuszu ocen |
| U\_02 | Dyskusja / praca indywidualna | Obserwacja / Informacja zwrotna / | Sprawdzony i oceniony sprawdzian / Zapis w arkuszu ocen |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | | |
| K\_01 | Dyskusja / praca w grupach | Obserwacja / Informacja zwrotna / | Zapis w arkuszu ocen |
| K\_02 | Dyskusja / praca w grupach | Obserwacja / Informacja zwrotna / | Zapis w arkuszu ocen |

1. **Kryteria oceny, wagi…**Studenci oceniani są na podstawie testu zaliczeniowego, wymagającego wykazania praktycznej znajomości translatoryki i historii tłumaczeń (75%). W końcowej ocenie brane pod uwagę jest również zaangażowanie i aktywność studenta w dyskusjach podczas zajęć oraz udział studenta w pracy indywidualnej i w grupach (25%).

Studenci oceniani są według następującej skali:

5 93–100%

4.5 85–92%

4 77–84%

3.5 69–76%

3 60–68%

2 0–59%

1. **Obciążenie pracą studenta**

|  |  |
| --- | --- |
| Forma aktywności studenta | Liczba godzin |
| Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem | 12 |
| Liczba godzin indywidualnej pracy studenta | 100 (+18 e-learning) |

1. **Literatura**

|  |
| --- |
| Literatura podstawowa |
| Baker, Mona (ed) (1998) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Routledge.  Bassnett, Susan (1980) *Translation Studies*. Routledge.  Hatim, Basil and Jeremy Munday (2004) *Translation / An Advanced Resource Book*. Routledge.  Lefevere, Andre (1992) *Translation History Culture: A Sourcebook*. Routledge.  Munday, Jeremy (2001) *Introducing Translation Studies*. Routledge.  Snell-Hornby, Mary (2006) *The Turns of Translation Studies*. John Benjamins.  Venuti, Lawrence (2000) *The Translation Studies Reader*. Routledge.  Venuti, Lawrence (1993) *The Translator’s Invisibility: A History of Translation*. Routledge. |
| Literatura uzupełniająca |
| Bassnett, Susan and Harish Trivedi (1999) *Post-colonial Translation: Theory and Practice*. Routledge.  Cronin, Michael (2002) “History, Translation, Postcolonialism”. In *Changing the Terms: Translating in the Postcolonial Era*. Eds. Sherry Simon and Paul St-Pierre. Orient Longman. 33–52.  Cronin, Michael (2003) *Translation and Globalization.* Routledge.  Cronin, Michael (2006) *Translation and Identity*. Routledge.  Gentzler, Edwin (2001) *Contemporary Translation Theories*. Multilingual Matters.  Guidère, Mathieu (2001) “Translation Practices in International Advertising”. *Translation Journal*. Volume 5, No.1. January 2001. <http://translationjournal.net/journal// 15advert.htm>  Kuhiwczak, Piotr and Karin Littau (eds.) (2007) *A Companion to Translation Studies*. Multilingual Matters Ltd.  Tymoczko, Maria and Edwin Gentzler (eds.) (2002) *Translation and Power*. University of Massachusetts Press.  Waliński, Jacek (2015) “Translation Procedures” In *Ways to Translation*, Eds. Piotr Stalmaszczyk, Stanisław Goźdź-Roszkowski and Łukasz Bogusicki. Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego. 55–68.  Weissbort, Daniel and Astradur Eysteinsson (2006) *Translation – Theory and Practice: A Historical Reader*. Oxford University Press. |